

LAUTBIBLIOTHEK

TEXTE ZU DEN SPRACHPLATTEN DES INSTITUTS FÜR
LAUTFORSCHUNG AN DER UNIVERSITÄT BERLIN
HERAUSGEGEBEN VON D. WESTERMANN

Nr. 92

BASKISCH (SOULETINISCH)

BEARBEITET VON
DR. KARL BOUDA

INSTITUT FÜR LAUTFORSCHUNG, BERLIN NW 7, UNIVERSITÄTSSTRASSE 7
IN KOMMISSION BEI OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG

na 275883

ZRV
3493

Alle Rechte vorbehalten,
auch das der Übersetzung



Druck von J. J. Augustin in Glückstadt und Hamburg

Das Baskische wird gesprochen:

1. in Spanien und zwar in den sogenannten baskischen Provinzen Guipúzcoa, Navarra, Alava und Biscaya, insgesamt: 554 Orte, 1 096 610 Einwohner.
2. In Frankreich und zwar in dem Département des Basses Pyrénées. Hier unterscheidet man drei Dialekte: Labourdinisch (mit den Orten St. Jean-de-Luz, Sare und Arcangues), Niedernavarrisch (im Tal der Nive und mit den Orten Hasparren, St. Palais, St. Jean-Pied-de-Port und St. Etienne-de-Baigorry) und Souletinisch (Mauléon, Tardets), insgesamt: 158 Orte, 106 205 Einwohner.

Die hier veröffentlichten Texte der Platten, die der Hamburger Romanist Hermann URTEL in Kriegsgefangenenlagern aufgenommen hat, repräsentieren in Frankreich gesprochenes Baskisch der genannten Dialekte. Von diesen besitzen das Labourdinische und das Souletinische eine reiche Literatur, niedernavarrisch ist der älteste baskische Text, den wir besitzen, die 1545 unter dem Titel: *Linguae Vasconum primitiae* erschienenen Gedichte Dechepares.

Zur ersten Orientierung ist zu empfehlen G. LACOMBES Artikel, *La langue basque*, in *Les Langues du Monde* Paris 1924 S. 319ff. mit Tafel 7.

Aus der Zeit der Aufnahmen der Platten liegen H. Urtels Aufzeichnungen (phonetische Texte und französische Übersetzungen, die von den Sprechern diktiert sein dürften) vor. Bei der Durcharbeitung des Urtelschen Nachlasses hat Ernst LEWY einige schriftsprachliche Texte und deutsche Übersetzungen beigefügt. Bei der hier vorliegenden Bearbeitung für den Druck sind die genannten Arbeiten möglichst benutzt worden. Dagegen ist die phonetische Transkription neu gemacht worden.

Phonetischer Text.

buhame·n feiða·k.

*a·tso goi·san pharti·tü nü·k phaltsu·rdiko feiðeta·ra. han ero·si
 ðia·t hi·u ehü·m mando, bost ehü·n samai·, berre·hün ahartfiki·o.
 hu·rak o·ro ha·r eta, yurai·ten ni·s, tulu·zatic ba·rna, pau·eti goi·ti,
 bayuna·ko eliso·ndoko harriphikatü·sko plasa·ren gaingai·ñala. hara
 he·ltü nintsa·nian, beni·ntsan arra·f goseti·a, orai· besa·la. yurai·ten
 nis ha·nko taha·rnarik ho·ben ho·beniala, galthe·gite·n dero·gü etse·
 konderi·ari, ema·n li·sagun bufi· bat ya·tera. ekhar·ten dei·kü*

Schriftsprachlicher Text.

Buhamen feidak.

Atzo goizan¹⁾ phartitü nü·k Phaltzurdiko feidetara. han erosi
 diat hiru ehün mando, bost ehün zamari eta berrehün ahartchikiro.
 hurak oro har eta, juaiten niz Toulousatik barna Paueti goiti,
 Bayounako elizondoko harriphikatüzko plazaren gaiñgaiñala.
 hara heltü nintzarian, benintzan arras gosetia orai bezala. juaiten
 niz hanko taharnarik hoben hobeniala, galthe·giten derogü etcheko-
 anderari, eman lizagün buchi bat jatera. ekharten deikü hama-

Übersetzung.

Der Markt der Zigeuner.

Gestern früh fuhr ich auf den Markt von Phaltzurdi. Da kaufte
 ich 300 Maultiere, 500 Pferde und 200 Hammel. Nachdem ich dies
 alles genommen, ging ich²⁾ über Toulouse, nördlich von Pau ganz
 oben hinauf auf den steingehaunen Platz hinter der Kirche von
 Bayonne. Als ich dorthin gekommen war, war ich sehr hungrig,
 wie jetzt. Ich gehe nach dem allerbesten Gasthaus da, wir ver-
 langen von der Hausfrau, daß sie uns etwas zu essen gäbe. Sie
 bringt uns 18 Tassen Milch, 19 Kuchen, 4 Schweine lebend ge-
 braten und ein halbes Faß Wein. Nachdem wir das alles gegessen,

¹⁾ lab. *goizean*.²⁾ nämlich: gingen wir.

*hamaso·rtsi koperne·, hime·tsü ta·lo, lau f·e·rri bi·si erre·i·k, eta ba·rik
e·rdi bat ardu·. hu·rak o·ro ya·n eta, galthe·gi·ten dero·gü, suma·tsen
gure kha·sta. errai·ten dei·kü, erre·al baten erdi·a. ha·ste·n gi·a bata·k
i·khe·r, be·sti·ak i·khe·r, tsarpa·ren tso·lati·k i·khe·r, be·na yi·nkuam
pha·rte 'eskü·nian santima· bat e·re sakola·n, be·na gu·re ana·ye
handi·a, brazi·la kuritü·rik, hani·ts' lekhü·tan ebili·rik, ha·nit·s'
ikhu·si·rik etaphü·r ikhasi·rik, idokitse·n dü erre·al baten erdi·a
sarpa·ren tso·lati·k. gu·re kha·sta pha·keta, yurai·ten gira plasa·rat,
u·ngi dantsa·ra. yi·ten sai·kü gisu·n f·aha·r f·aha·r bat, errai·ten
dei·kü, eskin·e·la u·ngi dantsatse·n. güg bai·, hare·g e·s, güg bai·, hare·g
e·s, hare· gu·ri bürdün fardias si·sta, güg hari thü siri·sta. a·rte
ha·rtan serei·kün baratsü·gai·ts handi·ak gu·re hasie·nda güsi·a eba·t·si.*

zortzi kopa-ezne, himeretzü talo, lau cherri, bizi errerik, eta barrika erdi bat ardu. hurak oro jan eta, galtheigten derogü zomatzen gure khosta. erraiten deikü, erreal baten erdia. hasten gira bata ikher, bestiak ikher, zarparen zolatik ikher, bena jinkuaren phartez ez günian zantima batere sakolan, bena gure anaye handia brazila kurritürik, hanitch lekhütan ebilirik, hanitch ikhusirik eta aphür ikhasirik idokitzen dü erreal baten erdia zarparen zolatik. gure khosta phaka eta¹⁾, juaiten gira plazarat hungi dantzara. jiten zaikü gizun chahar chahar bat, erraiten deikü, ez ginela hungi dantsatzen. gük bai, harek ez, gük bai, harek ez, harek guri bürdün-sardiaz sista, gük hari thü zirista. arte hartan zereikün baratchügaitz handiak gure hazienda güzia ebatsi.

bitten wir sie, unsere Rechnung zusammenzuzählen. Sie sagt uns: einen halben Real. Wir fangen an, der eine und der andere, zu suchen, auf dem Boden unserer Börse zu suchen. Aber bei Gott, wir hatten keinen Centime in der Tasche. Aber unser großer Bruder, nachdem er Brasilien bereist hat und an vielen Orten gewesen ist, viel gesehen und wenig gelernt hat, holt einen halben Real von dem Boden der Börse hervor. Nachdem wir unsere Rechnung bezahlt, gehen wir auf dem Platz, um gut zu tanzen. Es kommt zu uns ein sehr alter Mann, er sagt uns, daß wir nicht gut tanzen. Wir [sagen]: ja, er: nein, wir: ja, er: nein, er sticht uns mit der Eisen-gabel, wir spucken und pflöcken ihn an. Inzwischen hatte der große Unruhige uns unsere ganze Farm gestohlen.

¹⁾ Vor *eta* kann souletinisch der Radikal stehen.

Sprecher: Josephe Jauréguiber. Geboren 1884 in Larrau. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte die Schule und lebte bis zum 20. Jahr in Gottein-Libarrenx. Beruf: Sandalenmacher. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 20. 3. 1916.

Phonetischer Text.

Arrolanen haurzaua.

*arrola·n haur edie·m bat se·n. sibeu·ko ülhai·ñ bate·k edi·en si·en
borti·an. egü·m bate·s, zui·ten selai·k be·re behi·eki aspaldi·an isan
etse·n lekhü· batetā· eta zu·iten selai·k edi·en si·en ke·sa bat. hartü
si·en be·eki eta egü·na igā·n tsi·en phentsamentü·kan ser isa·m behar
tsi·en ke·sa hartam ba·rnen. gai·an he·ltü se·nian olha·la saba·ttü
si·en ke·sa eta edi·en si·en haur so·rthü berri· bat. lehe·n egüne·tik
bere hau·rra besa·la ha·si si·en be·thi be·r behi·aen ezne·tik, nun be·hi
hu·a ama·ñu dei·tsen beitsi·en. hau·rra hāndi·tü se·n beha·la. üdü·i
seo·n ikhu·sten tsia·la handi·tsen. egü·m bate·s ama·ñu dei·tsen*

Schriftsprachlicher Text.

Arrolanen haurzaroa.

Arrolan haur ediren bat zen. Ziberoko ülhain batek ediren zian Bortian. egün batez, juaiten zelarik bere behieki aspaldian izan etzen lekhü batetan eta juaiten zelarik ediren zian kesa bat. hartü zian bereki eta egüna igaran zian phentsamentükan zer izan behar zian kesa hartan barnen. gaiian heltü zenean olhala zabaltü zian kesa eta ediren zian haur sorthü berri bat. lehen egünetik bere haurra bezala hazi zian bethi bere behiaren eznetik, non behi hura amaño deitzen beitzian. haurra handitü zen berehala. üdüri zeion ikhusten ziala handitzen. egün batez amaño deitzen zian

Übersetzung.

Rolands Kindheit.

Roland war ein Findelkind. Ein Hirt der Soule hatte ihn in den Bergen gefunden. Als er eines Tages mit seinen Kühen an einem Ort, wo er lange nicht gewesen war, ging, fand er unterwegs eine Kiste. Er nahm sie mit und brachte den Tag in Gedanken zu, was wohl in dieser Kiste wäre. Als er am Abend in die Hütte gekommen war, machte er die Kiste auf und fand ein neugeborenes Kind. Vom ersten Tag an ernährte er es wie sein eigenes Kind, immer von der Milch seiner Kuh, so daß er diese Kuh Amme nannte. Das Kind wurde alsbald groß. Es kam ihm vor, als sähe er es wachsen. Eines

tsi·en be·hi hā·n f'aha·la ga·ldu si·en eta hau·rra igo·rri si·en t'f'erkhatsē·a eta ekha·rri seo·n otso· bat eta etsai· barrüki·an f'aha·laen lekhi·an. zu·an sen aita·ñu dei·tzen beitsi·en ülha·ña aitañu·i erraitē·a: aitañu·, ekha·rri dia·t f'aha·la, ai·gü ikhustē·a. zū·n sen ülhaña barrüki·la eta ikhu·si si·en otso· bat sī·la, f'aha·lain pha·rtēs. erra·n seo·n: hau· düka· f'aha·la? ene hau·rra, hau· otso· batük. erra·n seo·n: aiza hatsama·n düka·? ε·s. ha·nit f sa·lhe sü·sün eta· egi·ten si·tasün glī·fka sumbai·t beha·rriti ekha·rri bei·tüt. aitañu·k: behar di·agü ε·ho. hu·nek zan dik amañu·en f'aha·la. || ha·ntik aitsi·na ülha·ñ hu·a etse·n ba·te fi·da haur hai·ñ, se·n gerua·go askara·go ai·betsio·n. eta ema·n seo·n arrola·n ise·na. ekha·rten tsei·tson egür ha·si eli· bat isigarriku·ak, ha·nits ga·ste selai·k. egü·m bate·s delibe·atü si·ā

behi haren chahala galdu zian eta haurra igorri zian tcherkhatzera eta ekharri zeion otso bat eta ezarri barrükian chahalaren lekhian. juan zen aitaño deitzen beitzian ülhaina aitañori erraitera: aitaño, ekharri diat chahala, aigü ikhustera. juan zen ülhaina barrükiala eta ikhusi zian otso bat ziala, chahalaren phartez. erran zeion: hau düka chahala? ene haurra, hau otso bat dük. erran zeion: aisa hatzaman düka? ez. hanitch zalhe züzün eta egiten zitazün gliska zombait beharriti ekharri beitüt. aitañok: behar diagü eho. hunek jan dik amañoren chahala. || hantik aitzina ülhain hura etzen batere fida haur haren, zeren geroago azkarrago ari beitzeion. eta eman zeion Arrolan izena. ekharten zeitson egür hazi eli bat izigarrikoak, hanitch gazte zelarik. egün batez deliberatü zian

Tages verlor er das Kalb dieser Kuh, die er Amme nannte, und schickte das Kind es suchen, und es brachte ihm einen Wolf und stellte ihn in den Stall an die Stelle des Kalbes. Er ging dem Nährvater — denn er nannte den Hirten Nährvater — sagen: Nährvater, ich habe dir das Kalb gebracht, komm es sehen. Der Hirte ging in den Stall und sah, daß statt des Kalbes ein Wolf da war. Er sagte zu ihm: Ist das ein Kalb? Mein Kind, das ist ein Wolf. Er sagte zu ihm: Hast du ihn leicht gefangen? Nein. Er war sehr flink und brachte mir einige Bisse bei, da ich ihn am Ohr herbrachte. Der Nährvater: Wir müssen ihn umbringen. Der hat das Kalb der Nährmutter gefressen. || Von da an hatte der Hirt gar kein Vertrauen zu diesem Kind mehr, da es je länger je stärker wurde. Und er gab ihm den Namen Roland. Er brachte ihm einige schreckliche

behar tsī·la lotse·si. lotsei·ya sarthüz ge·os hun egi·nen se·ola. olhai·so bate·tan betsi·en artsa·lhor¹⁾ eli· bat ha·nits gaitsa·k. egü·nas hitsa·rtü sī·n artsa·ñeki, gai·an igorri·ko si·ela arrola·n eta tsakü·rrak ha·si litse·n. gai·an errai·ten deo·, erra·k, arrola·n, beha·r dük zu·an sühasi·aen tʃε·rkha ne·keʃ olha·la. zu·an tse·n haurra· eta heltsi·an lau artsanho·ak yau·sten saitso gai·en eta bat hatsamai·ten be sa·ηkhotik eta ha·rtas beʃti·ak yoi·ten eta he·ltsen ne·keʃ olha·la. gai hun! hora nü·sü süha·si buʃi· baten tʃε·rkha, plazε·r badei·tadasi·ε eman. artsa·ñek emai·ten de· ilhi·nti bat sü·tan. errai·ten dü arrola·nek: hoi düsiε·ya gisu·nai emai·teko sühasi·a? beitse·n²⁾ artsa·ñek egü·nas sarthü·ik | hi·u gisu·nek | sükhübe·l bat. hu·ra ha·rtsen dü eta |

behar ziala lotserazi. lotseria sarthüz geroz hun eginen zeiola. Olha aizo batetan beitziren artzanhor eli bat hanitz gaitzak. egünaz hitzartü zian artzaineki, gaian igorriko ziala Arrolan eta tzakürrak hazi litzen. gaian erraiten deio, errak, Arrolan, behar dük juan sühaziaren tcherkha Nekech olhala. juan zen haurra eta heltzean artzanhorak jausten zaitzo gainean eta bat hatzamaiten bere zankhotik eta hartaz besteak joiten eta heltzen Nekech olhala. gai hun! hora nüzü sühazi buchi baten tcherkha, plazer badeitadazie eman. artzainek emaiten deie ilhinti bat sütan. erraiten dü Arrolanek: hori düziea gizonari emaiteko sühazia? beitzien artzainek egünaz sarthürik hiru gizek sükhübel bat. hura

Hucken Brennholz, obgleich er sehr jung war. Eines Tages entschloß er sich (der Hirt), er müßte ihn erschrecken. Wäre der Schrecken mal in ihn gefahren, würde es ihm gut tun. In einer Nachbarhütte waren ein paar gar böse Schäferhunde. Am Tag machte er mit den Hirten aus, daß er Roland abends schicken würde und daß sie die Hunde reizen sollten. Am Abend sagt er zu ihm: Sage, Roland, du mußt gehen Kohlenglut in der Hütte Nekech holen. Das Kind ging davon und, wie er hinkam, springen ihn die vier Schäferhunde an. Einen packt er am Bein, schlägt damit die andern und kommt zur Nekech-Hütte. Guten Abend! Da bin ich, etwas Kohlenglut zu holen. Gebt sie mir bitte. Die Hirten

¹⁾ Versprochen?

²⁾ Versprochen, statt *-tsien*. Der Sprecher trägt hier stockend vor. Andere Versprechungen *harri·tü sen [ikhu·sten] ikhu·fi* und *erra·n [tseon] tsi·en ha·ren lagüne·k* unten. Vgl. *ha·ntik [aitsi·na h.] d. l. g.*

*yu·iten da aitañu·en ga·na. errai·ten deo· heltsi·an: oi·sü fūhasi·a!
aitañu· harri·tü sen ikhu·si sīnia·n fūkhü·bel hu·a εski·tan. ha·ntik
aitsi·na, ha·ntik dembo·ra lü·se ga·be despei·tü si·en arrolan gu·re
ülha·ñak. arro·lan gastei·k zin tse·n armade·tan eta hi·l isa·n da
rōsewo·ko atdi·an üskaldünetas. arrola·n kolpa·tü se·nian yo
si·en trumpeta· eta be· lagüne·k εntsün tsi·en bof leku·atan erra·nai
bei·ta hoitabo·f kilome·tratan. erra·n tsi·en ha·ren lagüne·k, arrola·n
aka·bo ðük, trumpeta· ho·la yo· dini·an. etse·n gesü·a.*

hartzen dü eta juaiten da aitañoren gana. erraiten deio heltzean:
orizü sühazia! aitaño harritü zen ikhusi zianean sükhübel hura
eskietan. hantik aitzina, hantik dembora lüze gabe despeitü zian
Arrolan gure ülhainak. Arrolan gazterik jin zen armadetan eta hil
izan da Roncevauxko aldean üskaldünetaz. Arrolan kolpatü
zenean jo zian trompeta eta bere lagünek entzün zien bost lekuatan
erran nahi beita hogoitabost kilometratan. erran zien lagünek,
Arrolan akabo dük, trompeta hola jo dienean. etzen gezürra.

geben ihm einen Feuerbrand. Roland sagt: Ist das die Kohlenglut,
einem Manne zu geben? Die Hirten hatten einen Holzklotz, den
am Tag drei Männer hereingeschleppt hatten. Er nimmt ihn und
geht zu seinem Nährvater. Er sagt ihm, wie er hinkommt: Da ist
die Kohlenglut! Der Nährvater war entsetzt, als er den Feuerblock
in den Händen sah. Seitdem, nach kurzer Zeit, entließ unser Hirte
Roland. Roland kam jung ins Heer und ist in der Gegend von
Roncevaux gestorben, durch die Basken. Als Roland verwundet
war, blies er die Trompete und seine Gefährten hörten ihn auf
5 Meilen d. h. auf 25 Kilometer. Seine Gefährten sagten, Roland
ist zu Ende, da er die Trompete so geblasen hat. Es war keine Lüge.

Phonetischer Text.

zui·f era·nen pa·fazi·a.

baðe·ya mündü·ko gisune·tan zui·f era·nen bisi·a be·no teri·bleago·ik?
bere so·rthe tristi·a kauza·tü seo·n thürme·ntü handi·a. egü·m bate·s
karti·l bate·tan arrakontra·tü si·en zent eli·batek gisu·n e·strandze·r
hu·ra. etsi·en egünda·no ikhu·si gisu·m bat haimbe·ste bisarre·ki,
gai·ski be·sti, tablie·r bat aitsini·an. errai·ten de·: egü·n hu·n, zauna,
une·ski. dezi·r ginike·sü memē·mpat su·eki iga·n. eskitsatsü·la
arrafü·za, bāt·fesa·sü su·e ürha·tfa. fa·r site o·sta·tü hu·ntan, eða·nen
düsü be·hin eta ahalas hobeki·na kai·fatü·ko sütü·gü. — atse·ta
ni·osü go·go hu·nes, be·na konfü·z nüsü· si·en boontha·te hu·nas.

Schriftsprachlicher Text.

Juif erranen pasagea.

Badeia mündüko gizonetan juif erranen bizia beno terribleagorik ?
 Bere sorthe tristeak kausatü zeion thürmentü handia. egün batez
 kartiel batetan arrakontra·tü zien jente eli batek gizon estranjer
 hura. etzien egündano ikhusi gizon bat hainbeste bizarreki,
 gaizki beztü, tablier bat aitzinean. erraiten deie: egün hun, jauna,
 oneski. desir ginikezü mement bat zureki igaran. ez gitzatzüla
 arrafüsa, baratch ezazü zure ürhatsa. sar zite o·statü huntan,
 edanen düzü behin eta ahalaz hobekiena karesatüko zütügü. —
 atzeta nikozü gogo hunez, bena konfüs nüzü zien boronthate

Übersetzung.

Der Vorbeizug des wandernden Juden.

Gibt es unter den Menschen der Welt etwas Schrecklicheres als
 das Leben des wandernden Juden? Sein trauriges Los hat ihm
 die große Qual verursacht. Eines Tages trafen einige Leute diesen
 merkwürdigen Mann in einem Lande. Sie hatten bis dahin noch
 nie einen Mann mit so viel Bart, schlecht angezogen und einem
 Schurzfell vorn gesehen. Sie sagten zu ihm: Guten Tag, Herr,
 liebenswürdig. Wir hätten den Wunsch, einen Augenblick mit
 Ihnen zu verbringen. Lehnen Sie uns nicht ab, verlangsamten Sie
 Ihren Schritt. Treten Sie in dieses Wirtshaus ein, Sie werden ein-
 mal trinken und wir werden Sie möglichst gut behandeln. — Ich

enü·sü za·rten aha·l, behar di·t be·thi tʃü·ti ε·gon. — sue adi·naen zakite·s ha·nitʃ kontε·nt güntüke·sü, ε·si su·ε bi·fa·yai so· gin eta ha·nit ʃa·har marka·tsen dü·sü. badü·sü bedε·n ehün urthe, haimbe·ste marka·tsen dü·sü. — ʃahartarsü·nak zεna·tsen ni·sü, badi·t hamaso·rtsi ehün urthe et asken züzamenti·ak finitü·ko ti·sü ε·ne thürmenti·ak. — etsiε·ya sü· gisu·na, [nun] su·ntan zenti·k ha·nitʃ mi·ntso beiti·a, iskī·büs zuiʃ era·n dei·thüik de·na. — bai, ni nü·sü [zuiʃ era·n forthü·ik zerü] za·k læ zuiʃ era·n forthü·ik zerüzale·men hī· fama·tü ha·rtan. es ti·t etʃei·k, et so·rlekhü·ik habo· εsagü·tsen, ε·ne huntarsü·na di·t ʃei so· ʃakhola·n; suma· nahi· deʃpe·ndiatü·ik bethi ba·rdin badi·t. kuri·tsen di·t mündi·a, yarai·ten tit borti·ak, mendi·ak, ordoki·ak. bidi·ak o·ro hun hatsamai·ten ti·t. isa·nüsü afri·kan bai et azi·an,

hunaz. ez nüzü jarten ahal, behar düt bethi tchüti egon. — zure adinaren jakitez hanitch kontent güntükezü, ezi zure bisaiari so egin eta, hanitch chahar markatzen düzü. badüzü bederen ehün urthe, hainbeste markatzen düzü. — chahartarzünak genatzen nizü, badüt hamazortzi ehün urthe et azken jüjamentiak finitüko ditizü ene thürmentiak. — etzireia zü gizona, zointan jenteak hanitch mintzo beitira, ichkiribüz juif erran deithürik dena. — bai, ni nüzü Isaac le juif erran sorthürik Jerüsalemen hiri famatü hartan. ez düt etcherik, ez sorlekhürik haboro ezagützen, ene huntarzüna düt sei sos sakholan; zombat nahi despendiatürik bethi bardin badüt. kurritzen düt mündia, igaraiten dütüt bortiak, mendiak, ordokiak. bideak oro hun hatzamaiten dütüt. izan nüzü Afrikan bai eta Asian, igaran düt batailla eta gerla handirik

würe gern annehmen, aber ich bin verwirrt vor eurer Güte. Ich kann mich nicht setzen, muß immer stehen bleiben. — Ihr Alter zu wissen wären wir sehr neugierig, denn wenn man Ihr Gesicht betrachtet hat, zeigt es sich sehr alt. Sie haben ja wenigstens 100 Jahre, so viele zeigt es an. — Das Alter belästigt mich, ich habe 1800 Jahre und das letzte Gericht wird meine Qualen beenden. — Sind Sie nicht der Mann, von dem die Leute viel sprechen, der in den Büchern der wandernde Jude genannt wird. — Ja, ich bin Isaak der wandernde Jude geboren in Jerusalem, in der berühmten Stadt. Ich kenne weder Haus noch Geburtsort mehr, als mein Vermögen habe ich sechs Sous in der Tasche; wieviel ich auch ausgabe, immer habe ich gleich. Ich durchstreife die Welt, gehe über

igā·n dit batal'a eta ge·rla hāndī·k blefa·tū gabetai·k. ikhu·sten dit estī·la hei·yu·ak de·uze na·hi enega·nik. — behar dū·sū i·sam bekha·tū hā·ndi sumai·tes ofentfa·tū dū·sūn zi·ŋko hu·na hañ hu·n denaz ga·ñen eta ho·la pūni·tū sūti·nian. erra·n isagū·sū, plazε·r badū·sū, su·ε bekhati·aen okazio·nia. — egū·m bates ze·zū kri·st zui·ten selai·k be khüt·fi biskarri·an kalbayu·lat, erran sei·tan, na·hi dū·ka n adiski·di·a, hebe·nt·f ekhū·a na·din. — es ε·s, esti·at na·hi, he·ben ekhū·a ha·din en et·f aitsini·an, a·bil aitsi·na, afru·ntū egi·ten deitā·k. ze·zū kri·stek haspe·n bateki·: hiau· ebili·koi mūndi·a mūndū de·no eta aske·n dzūzamenti·ak finitū·ko tik hi·ε thürmenti·ak. egūn ha·rtaz geo·z banabila·sū eta o·rayε·re banua·sū aitsi·na. bi mi·la urthe·n bü·yan yi·nenū·sū si·en a·rrahau· t·fipi·en ikhustε·a.

blesatū gabetarik. ikhusten düt ez diala herioak deuserere nahi enega·nik. — behar düzü izan bekhatū handi zombaitez ofentsatū düzün jinko huna hain hun denaz gainean eta hola pūnitū zūtienean. erran izagüzü, plazer badüzü, zure bekhatiaren okasionea. — egūn batez Jesükrist juaitezen zelarik bere khürützia bizkarrean kalbariolat, erran zeitan, nahi düka, ene adiskidea, hebentche ekhürria nadin. — ez ez, ez diat nahi, heben ekhürria hadin ene etche aitzinean, abil aitzina, afrontū egiten deitadak. Jesükristek hasperen bateki: hiaur ebiliko hiz mūndia mūndū deno eta azken jūjamentiak finitūko ditik hire thürmentiak. egūn hartaz geroz banabilazü eta orai ere banoazü aitzina. bi mila urtheren bürrian jinen nüzü zien arrahaur tchipien ikhustera.

die Wüsten, Berge und Ebenen. Alle Wege finde ich gut. Ich bin in Afrika und auch in Asien gewesen, habe große Schlachten und Kriege durchgemacht, ohne verwundet worden zu sein. Ich sehe, daß der Tod gar nichts von mir will. — Sie müssen mit irgend einer großen Sünde den guten Gott beleidigt haben, da er so gut ist und indem er Sie so gestraft hat. Sagen Sie uns, bitte, die Gelegenheit Ihrer Sünde. — Als Jesus Christus eines Tages (mit) sein(em) Kreuz auf dem Rücken auf den Ölberg ging, sagte er mir: Willst du, mein Freund, daß ich hier ruhe. — Nein, nein, ich will nicht, daß du hier ruhst vor meinem Haus, geh weiter, du machst mir Schande. Jesus Christus mit einem Seufzer: Du selbst sollst wandern, solange die Welt Welt ist und das letzte Gericht wird deine Qualen beenden. Seit jenem Tag ziehe ich umher und auch jetzt gehe ich weiter. Nach zweitausend Jahren komme ich wieder vorbei, um eure Urenkel zu sehen.

Sprecher: Josephe Jauréguiber. Geboren 1884 in Larrau. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte die Schule und lebte bis zum 20. Jahr in Gottein-Libarrenx. Beruf: Sandalenmacher. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 30. 9. 1917.

Bisher erschienene Hefte der Lautbibliothek:

- Nr. 1—20: Englische Dialekte.
- Nr. 21: Deutsche Mundarten: Mecklenburgisch I.
- Nr. 22—23: Siamesisch.
- Nr. 24—29: Französische Mundarten.
- Nr. 30—34: Litauische Dialekte.
- Nr. 35: Deutsche Mundarten Mecklenburgisch II und Pommersch.
- Nr. 44: Yoruba.
- Nr. 45: Arabisch.
- Nr. 46: Japanisch.
- Nr. 48: Mandara.
- Nr. 49: Gě des Ewe.
- Nr. 50, 52, 53, 56, 58—60, 65, 66, 69, 71 und 72: Dialectes Suisses.
- Nr. 80—87: Französische Mundarten.
- Nr. 88—93: Baskisch.
- Nr. 100—124: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- Nr. 125: Arabisch.
- Nr. 126—146: Tatarisch.
- Nr. 150: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- Nr. 200: Wendisch.
- Nr. 206: Russisch.

In Vorbereitung sind: Fante, Ukrainisch, Wendisch, Catalanisch, Niederländisch.

Zu diesem Heft gehören die Schallplatten PK 91, PK 1089/1090 und PK 1091.

Die Doppelplatte PK 1089/1090 kostet 6.— RM. Die beiden anderen Platten kosten je 4.— RM.

